

Auftreten, Notizentechnik, mentales Training

Seminar „Gesprächsdolmetschen für Übersetzer“ mit Annelie Lehnhardt

„Gesprächsdolmetschen für Übersetzer“ war Thema des Seminars, zu dem der BDÜ am 8. und 9. August nach Hannover eingeladen hatte. Referentin war Annelie Lehnhardt, die in ihrer Tätigkeit als Koordinatorin des Dolmetschdienstes und als langjährige Dolmetscherin des Auswärtigen Amtes über eine beispiellose Erfahrung als Auftraggeberin und als Dolmetscherin verfügt.

Im ersten Teil des Seminars gewährte Annelie Lehnhardt Einblicke in ihre Tätigkeit beim Auswärtigen Amt und berichtete von ihrer Zusammenarbeit mit freiberuflichen Dolmetschern. Sie ging besonders auf die Fragen ein, wie man als Dolmetscher bei der ersten Kontaktaufnahme einen professionellen Eindruck hinterlässt und wie man sich optimal auf einen Dolmetsch-Einsatz vorbereiten kann. Vor diesem Hintergrund wurde die Bedeutung von Teilnehmerlisten und Unterlagen zum Thema hervorgehoben, die Dolmetscher nach Möglichkeit anfordern sollten.

Den Schwerpunkt des Seminars stellte die Vermittlung von Grundlagen der Notizentechnik dar, die sogleich anhand von improvisierten Reden geübt wurden. Bei der Einübung der Notizentechnik ging Annelie Lehnhardt undogmatisch vor, präsentierte ihre Art zu notieren und ermunterte gleichzeitig die Teilnehmer, ihren eigenen Stil zu finden.

Es folgten weitere lebhaft Rollenspiele und Verhandlungssituationen, die mit Zuhilfenahme der Notizentechnik deutsch-deutsch und teilweise auch aus einer Fremdsprache ins Deutsche gedolmetscht

wurden. Die Referentin ergänzte das Seminar durch Paraphrase- und Antizipationsübungen zur Förderung der Sprachkompetenz und durch mentale Trainingsmethoden und isometrische Übungen zur Stärkung der Konzentration.

Mit ihrer lebhaften und unterhaltsamen Art vermochte es Annelie Lehnhardt, im Seminar eine aufgeschlossene Atmosphäre zu schaffen, in der Anspannungen oft einfach weggelacht wurden.

*Isolde Graher
Diplomübersetzerin für Russisch und
Englisch, zurzeit mit den Fächern
Deutsch als Fremdsprache und Übersetzen
als Lektorin für den Deutschen Akademischen
Austauschdienst an der Technischen Universität
in Jekaterinburg, Russland, tätig*